



W NUMERZE:

- Analiza:
Zarządzanie terminologią w instytucjach UE
- Artykuł: Globalizacja – crowdsourcing i maszyny
- Słowniczek terminów przydatnych: Unia Europejska
- Ciekawostki
- KONKURS Z NAGRODAMI!

Drodzy Czytelnicy,

Wiosna zbliża się powoli i opornie. My, tłumacze, siedzimy przed swoimi komputerami na razie nie żałując, że mamy mało czasu na spacer i inne rozrywki na świeżym powietrzu, bo i tak jest na nie za zimno lub za ślisko. Pozostają nam rozrywki intelektualne, do których zapraszamy również Państwa.

Dla pobudzenia szarych komórek - konkurs, który cieszy się coraz większą popularnością (a my cieszymy się z tej popularności), oraz artykuły o tematach bieżących – czyli wszechobecna Unia Europejska i jej struktury tłumaczeniowe (które wydają nam się na tyle ciekawe, że na kolejny numer newslettera zaplanowaliśmy część drugą) oraz nowe trendy w tłumaczeniach czyli Facebook vs. Google.

Życzymy miłej lektury i wygranych w konkursie!

Redakcja Business Lingo



Zarządzanie terminologią w instytucjach UE

Zarządzanie terminologią tysięcy dokumentów tłumaczonych na 23 języki w parunastu instytucjach unijnych jest bardzo trudnym zadaniem. Jednym z narzędzi wsparcia opracowanych w ostatnich latach jest IATE – Inter-Active Terminology for Europe, czyli interaktywna europejska baza terminologiczna. Baza zawiera ok. 8,5 miliona wielojęzycznych haseł w tematyce unijnej i została zaprojektowana jako wspólna przestrzeń internetowa związana z terminologią, służąca dostępowi do słownika i prezentująca dane w jednolity sposób.

Grupa robocza złożona z koordynatorów (językowych, informatycznych i merytorycznych), tłumaczy oraz asystentów zajmuje się zamieszczaniem nowych terminów i uzupełnianiem brakujących haseł w wielu językach we współpracy z różnymi instytucjami – terminologię dostarczają główne instytucje UE: Komisja Europejska, Parlament, Rada, Trybunał Sprawiedliwości, Trybunał Obrachunkowy, Komitet Ekonomiczno-Społeczny, Komitet Regionów, Europejski Bank Centralny, Europejski Bank Inwestycyjny oraz Centrum Tłumaczeń.

Grupa jest częścią DG TRAD (Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych), która odpowiada za całokształt wykonywanych tłumaczeń i oprócz pracy na rzecz IATE zajmuje się m.in. – w ramach procedury wczesnego reagowania – dostarczaniem tłumaczom odpowiedniej terminologii przed rozpoczęciem tłumaczenia. Innym narzędziem jest forum dla tłumaczy pracujących nad bieżącym przekładem – terminologia jest dostarczana w czasie rzeczywistym, a odpowiedzi na pytania są automatycznie wysyłane mailem do wszystkich uczestników forum. IATE: <http://iate.europa.eu>

Słowniczek terminów przydatnych: Fundusze - Funds

- | | |
|---|--|
| ■ Fundusz unijny | ■ EU fund |
| ■ Fundusz spójności | ■ Cohesion Fund |
| ■ Fundusze strukturalne | ■ Structural Funds |
| ■ Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich (EFRROW) | ■ European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) |
| ■ Program ramowy na rzecz konkurencyjności i innowacji (CIP) | ■ Competitiveness and Innovation Framework Programme (CIP) |
| ■ Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego (EFRR) | ■ European Regional Development Fund (ERDF) |
| ■ Europejski Fundusz Społeczny (EFS) | ■ European Social Fund (ESF) |
| ■ Europejska Sieć Przedsiębiorczości | ■ Enterprise Europe Network |
| ■ Krajowe Punkty Kontaktowe | ■ National Contact Points |
| ■ Komitet Koordynujący Fundusze | ■ Coordination Committee of the Funds |
| ■ Projekt badawczy | ■ Research project |
| ■ Współfinansowanie | ■ Co-financing |
| ■ Finansowanie uzupełniające | ■ Complementary financing |
| ■ Instrument wspólnotowy | ■ Community instrument |
| ■ Europejski Bank Inwestycyjny (EBI) | ■ European Investment Bank Group (EIB) |
| ■ Europejskie ugrupowanie współpracy terytorialnej (EUWT) | ■ European Grouping of Territorial Cooperation (EGTC) |
| ■ Komitet monitorujący | ■ Monitoring Committee |
| ■ Komitet programowy | ■ Programme Committee |
| ■ Instytucje zarządzające | ■ Managing Authorities |

Przeciwieństwem pracowitego porządkowania terminologii i zarządzania spójnością jest trend, który musiał w końcu się pojawić i dodatkowo od razu przybrał dwie formy: tłumaczeń na skalę masową, wykonywanych zarówno przez ludzi, jak i przez maszyny.

Crowdsourcing, znany od 2006 r. jako sposób pozyskiwania pracy lub wiedzy od 'tłumu' (ang. crowd) niezaangażowanego merytorycznie w projekt przełożył się również na sferę tłumaczeń. Pomysł na crowdsourcing tłumaczeń zainicjowany został przez portal społecznościowy Facebook, który powstał 2004 r., a od 2008 r. otwiera swoje strony dla użytkowników na całym świecie. To oczywiście wiąże się z wielojęzycznością (użytkownicy Facebooka piszą w 65 językach), a tym samym koniecznością zatrudnienia wielu tłumaczy i poniesienia wysokich kosztów. Ponieważ Facebook to bezpłatny portal społecznościowy, a stawka za profesjonalny przekład jest wysoka, powstał pomysł zaangażowania użytkowników portalu z wszystkich krajów, aby swoją znajomością innych języków, talentem translatorskim oraz czasem wsparli portal. Zadaniem tych osób jest dobrowolne i bezpłatne tłumaczenie wskazanych treści. Oczywiście są to

usługi nieprofesjonalne, często zawierające błędy, wykonywane przez amatorów i zwykle bardzo słabej jakości. Zjawisko crowdsourcingu, wykorzystywane również przez serwis Twitter, wywołało żywą dyskusję w środowisku tłumaczy profesjonalnych, którzy mają za sobą lata nauki i praktyki, posiadają rozległą wiedzę międzykulturową oraz doskonałą znajomość zarówno języka ojczystego, jak i docelowego – dyskusję na temat etyki zawodu tłumacza, praktyk branżowych oraz kwestii pracy bez wynagrodzenia.

Rzeczywiście, nie ma jednoznacznej odpowiedzi na pytanie czy angażowanie masowych niewykwalifikowanych wykonawców jest słuszne – to co jednak wiadomo na pewno, to to, że tłumaczenia wykonywane są szybko w dużej ilości i bez ponoszenia kosztów.

Podobnie nie ma jednoznacznej odpowiedzi, czy usługa 'Google tłumaczenia' ma szanse powodzenia i czy w ogóle należy z niej korzystać. To druga z form tłumaczeń masowych, wdrożona przez Google, polegająca na tłumaczeniu maszynowym, wykonywanym przez inteligentne „uczące się” komputery, oparte na algorytmach, statystyce, przykładach i tekstach analogicznych.

Artykuł:

Globalizacja

– crowdsourcing i maszyny

Oczywiście są to również tłumaczenia bardzo niedoskonałe, wręcz śmieszne (proste zdanie „What kind of car are you driving?” to: „Jakiego rodzaju jazdy jesteś samochodem?”). Na pierwszy rzut oka usługa takiej jakości wydaje się do niczego nieprzydatna. Kiedy jednak internauta wejdzie np. na stronę w Japonii, która nie ma angielskiej wersji, i chce się zorientować, czego dotyczy i czy znajdzie tam to czego szuka – wówczas guzik 'tłumacz' staje się nieoceniony.

Można pokusić się o wnioski, że dla ogólnej orientacji w tekstach (np. www) crowdsourcing jest cenny, jednocześnie należy pamiętać, że nic nie zastąpi profesjonalnego tłumacza, który choć potrzebuje więcej czasu i wymaga zapłaty to wykonana przez niego praca jest rzetelna, dokładna i co ważne – przydatna.

Cytat numeru

Everything is funny as long as it is happening to somebody else

Ciekawostki

Czy wiesz, że... SPAM to nazwa popularnej konserwowej mielonki wieprzowej produkowanej nieprzerwanie od lat 30 XX wieku przez amerykańską firmę. Nie jest do końca jasne, w jakich okolicznościach termin ten został po raz pierwszy zastosowany w odniesieniu do wiadomości elektronicznych. Możliwe jest jednak, że wiązało się to przede wszystkim ze znanym skeczem grupy Monty Pythona. W skeczu tym klient, gdy pyta o menu restauracji, dowiaduje się, że w każdym daniu znajduje się trochę mielonki. Gdy chce zamówić coś bez mielonki, okazuje się, że jest to niemożliwe – grupa wikingów zaczyna śpiewać „*SPAM, SPAM, lovely SPAM, wonderful SPAM*” ...



KONKURS!

W następnym numerze:

- Źródła terminologii UE – c.d.
- O tym, jak ważna jest komunikacja między klientem i tłumaczem
- Słowniczek terminów przydatnych
- Konkurs z nagrodami

Zapraszamy wszystkich do udziału w konkursie!

Dla trzech osób, które jako pierwsze odpowiedzą na pytania:

Czy obydwie formy: **JAKIŚ** i **JAKICHŚ** są poprawne?

ufundowane zostaną „Słowniki polszczyzny potocznej” wydawnictwa PWN.

Na odpowiedzi, przesyłane e-mailem na adres: redakcja@businesslingo.net, czekamy do **15 czerwca 2010 r.**

Poprawną odpowiedź podamy w przedwakacyjnym numerze newslettera Business Lingo.

■ ■ ■

Prawidłowe odpowiedzi na pytanie zawarte w nr 6 newslettera „Od słowa do słowa”:

Co oznaczają ogólnopolskie regionalizmy: „Kozytać” oraz „Przynuka” ?

brzmia odpowiednio: „*laskotać*” oraz „*namawiać do posiłku*”.

Gratulujemy wszystkim zwycięzcom!



Newsletter Business Lingo

ul. Józefitów 6/5, 30-039 Kraków

Tel. (+48 12) 378 31 35, Fax. (+48 12) 378 31 36

redakcja@businesslingo.net

www.businesslingo.net